

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 131 (2005)  
**Heft:** 22: Histoire d'un projet

## **Sonstiges**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Sujet ou titre	Date	Lieu	Organisateur ou renseignements
France-culture - « Métropolitains »	Tous les mercredis de 9h05 à 10h20	FM 96.7	Emission hebdomadaire sur l'architecture et la ville, animée par François Chaslin
Les plates-formes Ecoparc	Tous les derniers jeudis du mois	Neuchâtel, Centre Ecoparc	Centre Ecoparc, Espace de l'Europe 3a, CH - 2002 Neuchâtel, <www.ecoparc.ch>
Exposition - « Des Alpes à la mer - L'architecture d'André Gaillard »	13 octobre au 20 novembre 2005	Lausanne, EPFL, SG	EPFL-ENAC-ACM, station 15, CH - 1015 Lausanne, <http://enac.epfl.ch/page58316.html>
Exposition - « Résultats du concours international Genève 2020 »	20 octobre au 20 novembre 2005	Genève, rte des Acacias 47 6 <sup>e</sup> étage	Fédération des architectes suisses, section Genève, <www.fas-geneve2020.ch>
Exposition - « Architecture mexicaine des années 1920 à 1950 »	8 au 25 novembre 2005	Fribourg, EIA Hall bâtiment A	EIA, Bd de Pérolles 80, CH - 1705 Fribourg, <www.eif.ch>
Exposition - « C'est du béton! - De la naissance jusqu'à la mort »	6 octobre au 30 novembre 2005	Lausanne, f'ar	f'ar, av. Villamont 4, cp 639, CH - 1001 Lausanne, <www.archi-far.ch>, info@archi-far.ch
Exposition - « Brick-work - Sergison Bates architects »	27 octobre au 1 <sup>er</sup> décembre 2005	Zurich, ETH Hônggeberg	GTA, ETH, HIL C 75, CH - 8093 Zurich, <http://ausstellungen.gta.arch.ethz.ch>
Exposition - « Aldo Favini, ingénieur, Milan »	7 décembre 2005 au 20 janvier 2006	Lausanne, EPFL, SG	EPFL-ENAC-ACM, station 15, CH - 1015 Lausanne, <http://enac.epfl.ch>
Exposition - « Hallenstadion Zurich - Die Erneuerung eines Zweckbaus »	8 décembre 2005 au 26 janvier 2006	Zurich, ETH Zentrum, Haupthalles	GTA, ETH, HIL C 75, CH - 8093 Zurich, <http://ausstellungen.gta.arch.ethz.ch>
Exposition - « Le royaume de Nek Chand, un jardin à Chandigarh »	4 novembre 2005 au 19 mars 2006	Lausanne, Collection de l'Art Brut	Collection de l'Art Brut, 11 av. des Bergières, CH - 1004 Lausanne, <www.artbrut.ch>
Exposition - « Charles Duboux, Ueli Doepper - Chemins de traverse »	11 novembre 2005 au 24 mars 2006	Lausanne, UNIL, BFSH2, UAC	Affaires culturelles UNIL, BRA, CH - 1015 Lausanne, <www.grangededorigny.ch>
Conférence - « La gestion de la sécurité au travail »	22 novembre 2005	Lausanne, EPFL, SG	EPFL-ENAC-REME, station 16, CH - 1015 Lausanne, <http://emc.epfl.ch>
Conférence - « Roger Diener - L'architecture face à l'histoire »	23 novembre 2005 18h00	Lausanne, EPFL, SG	EPFL-ENAC-ACM, station 15, CH - 1015 Lausanne, <http://enac.epfl.ch>
Cours - « Protection incendie et construction métallique »	30 novembre 2005 16h00	Lausanne, EPFL Polydôme	Centre suisse de la construction métallique SZS, tél. 044 261 89 80, <www.szs.ch>
Conférence - « Giorgio Grassi - L'histoire face à l'architecture »	30 novembre 2005 18h00	Lausanne, EPFL, SG	EPFL-ENAC-ACM, station 15, CH - 1015 Lausanne, <http://enac.epfl.ch>
Conférence - « Energie, histoire et civilisation - P. Pearson »	1 <sup>er</sup> décembre 2005 17h15	Genève, CUEPE Site de Battelle	UNIGE, CUEPE, Rte de Drize 7, CH - 1227 Carouge, tél. 022 379 06 61, carla.anderegg@cuepe.unige.ch
Colloque - « Pratiques professionnelles et transformations sociales »	1 - 2 décembre 2005	Genève, IUED	Section sciences sociales, commission CH à l'Unesco, info@unesco.ch, <www.ued.unige.ch>
Conférence - « G. Barazzetta - A. Favini, architecture et ingénierie »	7 décembre 2005 18h00	Lausanne, EPFL, SG	EPFL-ENAC-ACM, station 15, CH - 1015 Lausanne, <http://enac.epfl.ch>
<b>Débat Urbanités - « Le logement en ville, à Lausanne »</b>	12 décembre 2005 18h30	Lausanne Théâtre de l'Arsenic	SIA Vaud, Av. Jomini 8, CH - 1004 Lausanne, tél. 021 646 34 21, g.hofer@siavd.ch
Conférence - « Mercedes Daguerre - Aladío Dieste »	14 décembre 2005 18h00	Lausanne, EPFL, SG	EPFL-ENAC-ACM, station 15, CH - 1015 Lausanne, <http://enac.epfl.ch>
Conférence - « Scénarios énergétiques »	15 décembre 2005 17h15	Genève, CUEPE Site de Battelle	UNIGE, CUEPE, Rte de Drize 7, CH - 1227 Carouge, tél. 022 379 06 61, carla.anderegg@cuepe.unige.ch
Les rendez-vous du DD - « Les standards dans la construction »	15 décembre 2005	Lausanne, DINF, salle P001 Place de la Riponne 10	SBMA-DINF, pl. de la Riponne 10, CH - 1014 Lausanne, tél. +41 21 316 73 01, florence.beguin@sbma.vd.ch
Conférence - « Potentiels de l'architecture, par Tadao Ando »	16 décembre 2005 18h00	Bâle, Salle des fêtes de la foire de Bâle	Burckhardt & P., Dornacherstr. 210, CH - 4002 Bâle, basel@burckhardtpartner.ch
Séminaire - « Energies renouvelables et chauffage à distance »	12 janvier 2006	Zurich, World trade center	VF CH, Fohrhölzistr. 22d, CH - 5443 Niederrohrdorf, <www.fernwaerme-schweiz.ch>
Conférence - « Energie dans un grand pays du sud: le cas du Brésil »	12 janvier 2005 17h15	Genève, CUEPE Site de Battelle	UNIGE, CUEPE, Rte de Drize 7, CH - 1227 Carouge, tél. 022 379 06 61, carla.anderegg@cuepe.unige.ch
Conférence - « Betrix & Consolascio - La grande dimension »	18 janvier 2006 18h00	Lausanne, EPFL, SG	EPFL-ENAC-ACM, station 15, CH - 1015 Lausanne, <http://enac.epfl.ch>
Conférence - « Rodolphe Lüscher - La grande dimension »	26 janvier 2006 18h00	Lausanne, EPFL, SG	EPFL-ENAC-ACM, station 15, CH - 1015 Lausanne, <http://enac.epfl.ch>
Conférence - « Energie dans les pays en développement »	26 janvier 2006 17h15	Genève, CUEPE Site de Battelle	UNIGE, CUEPE, Rte de Drize 7, CH - 1227 Carouge, tél. 022 379 06 61, carla.anderegg@cuepe.unige.ch





5<sup>e</sup> Foire Suisse Maison  
et Minergie 2005  
BEA Bern expo, Berne  
1<sup>er</sup> au 4 décembre 2005

Les halles du BEA Bern expo à Berne accueilleront la 5<sup>e</sup> Foire Suisse Maison et Minergie. 300 exposants et près de 20 000 visiteurs y sont attendus, ce qui démontre l'importance de cette foire en matière de construction, de rénovation et de solutions énergétiques.

En croissance régulière de près de 20 % par année depuis sa fondation en 1997, cette foire prouve à quel point son profil clair répond à un réel besoin tant des particuliers que des spécialistes. Grâce à un programme très riche, le congrès occupe une position de *leader* dans le domaine de la construction et de la modernisation de bâtiments efficaces sur le plan énergétique. Le haut degré de satisfaction obtenu par la Foire Minergie est perceptible par la présence renouvelée de pratiquement tous les exposants en 2005 - souvent du reste avec un plus grand pavillon que l'année précédente - et par l'arrivée de nombreux nouveaux exposants. Il appa-

raît donc clairement que les bases d'une foire 2005 couronnée de succès sont d'ores et déjà posées.

Les thèmes de l'enveloppe du bâtiment, de la construction en bois, des maisons en bois et des matériaux de construction sont présentés dans la halle 210. Les installations techniques et de ventilation, l'approvisionnement énergétique, les énergies renouvelables ainsi que la gestion des installations (*facility management*) seront visibles dans la halle 220.

Les principales associations professionnelles et organisations des secteurs de la construction et de l'énergie s'engagent en tant que partenaires. Elles organiseront des événements destinés aux spécialistes et au grand public. De même, les entreprises privées utiliseront la foire comme attrayante plate-forme supplémentaire, soit en tant que partenaires officiels, soit en tant que sponsors, assurant une large offre de canaux de communication.

Ci-après, les entreprises qui nous ont signalé leur présence à la Foire Maison et Minergie :

#### ISOVER SA - Rénover selon le standard MINERGIE (halle 210, stand 064)

Saint-Gobain ISOVER SA présente son nouveau produit ISOTWIN doté d'une valeur exceptionnellement basse. Lors d'une rénovation, il arrive souvent qu'on dispose d'un volume de construction inférieur à ce qui était exigé jusque là pour une isolation correspondant au standard MINERGIE. Pour relever ce défi, Saint-Gobain ISOVER SA a développé un isolant doté d'une valeur  $\lambda$  de 0,032 [W/(m K)], permettant d'atteindre les performances désirées avec une épaisseur moindre. ISOTWIN est un isolant polyvalent pour toitures ou parois. Combiné avec VARIO KM DUPLEX - le pare-vapeur à effet d'assèchement, avec résistance à la diffusion de vapeur d'eau s'adaptant à l'humidité ambiante -, il constitue la solution idéale pour la rénovation des toits

inclinés et des constructions en bois. Un grand nombre de produits de la firme Saint-Gobain ISOVER SA sont dotés du label MINERGIE en tant qu'éléments de construction, ce qui signifie que leur utilisation permet d'atteindre le standard MINERGIE dans un bâtiment. Parmi les produits bénéficiant de ce label, citons les isolants hautes performances (valeur  $\lambda$  de 0,035 à 0,032) ISOLENE P, ISOCONFORT et PB F.

Saint-Gobain ISOVER SA  
Route de Payerne  
CH - 1522 Lucens  
<www.isover.ch>



#### Hager Tehalit SA - Système domotique tébis (halle 220, stand 053)

Avec le système domotique *tébis*, vous contrôlez sans le moindre effort toutes les installations électriques de votre maison ou d'un bâtiment annexe.

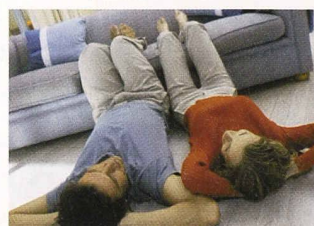
Les systèmes d'alarme sans fil LOGISTY protègent efficacement les résidences d'habitation ou les locaux professionnels et commerciaux. Ils assurent trois niveaux de protection : la protection contre l'intrusion, la protection de personnes et domestique. Ils peuvent être installés dans tous les types de bâtiments sans travaux lourds.

Le canal de sol breveté BK Broadway (à poser dans la chape le long des murs ou baies vitrées) a été conçu pour l'habitat et les locaux professionnels. Contrairement aux prises et gaines murales, il offre plus de liberté pour l'em-

placement et le choix des prises (230V, réseaux, TV, HIFI).

Kallysto est la solution idéale pour l'habitat. Design contemporain, technique éprouvée ainsi qu'une large gamme de fonctions et de combinaisons représentent ses valeurs de base. De plus, l'ensemble de la gamme au coloris ultra blanc est antibactérien et protégé contre les virus.

Hager Tehalit SA  
Ch. du Petit-Flon 31  
CH - 1052 Le Mont-sur-  
Lausanne  
Tél. 021 644 37 00  
<www.hager-tehalit.ch>





# Viessmann (Suisse) SA - SATAG Thermotechnique (halle 220, stand 178)

Le stand *Viessmann* expose différents modèles de pompes à chaleur pour des applications *MINERGIE* et *MINERGIE P-Standard* ainsi que selon la norme SIA 380/1 2001.

La centrale compacte de chauffage (encombrement au sol de 600 x 670 mm) est la solution pour les faibles besoins énergétiques. Contenant un ballon d'eau chaude de 250 l, elle permet de chauffer et de rafraîchir. Elle contient tous les composants pour un raccordement de panneaux solaires de 5 m<sup>2</sup>. La solution compacte pour les maisons *MINERGIE* comprend : une pompe à chaleur eau glycolée/eau de 6 kW, 8 kW ou 10 kW, un préparateur d'eau chaude sanitaire, une pompe de circulation pour eau glycolée, un circuit de chauffage et solaire avec tous les raccords hydrauliques et

la régulation CD70. Pour les habitations collectives, assainissement et installations complexes, il existe la gamme standard *Natura* (jusqu'à +55°C) et *Turbo/H* (jusqu'à +65°C) d'env. 4 à 100 kW. La régulation à menu déroulant assure toutes les fonctions : chauffer, rafraîchir, piloter du solaire, ceci pour une ou plusieurs maisons.

*Viessmann (Suisse) SA*  
Département SATAG  
Thermotechnique  
Rue du Jura 18  
CH - 1373 Chavornay  
<[www.satagthermotechnik.ch](http://www.satagthermotechnik.ch)>



Autres produits :

## Erne AG Holzbau - Système SupraFloor

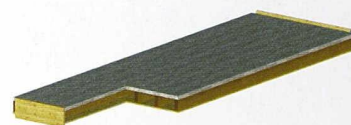
L'école « Le Rolliet » de Plan-les-Ouates est un nouvel exemple du succès croissant des bâtiments modulaires en bois. Cet imposant bâtiment de trois étages, 70 m de long et 4000 m<sup>2</sup>, comprend trente classes, dix bureaux, deux laboratoires de langues, quatre salles multimédia, une bibliothèque, une salle des maîtres, une salle de séjour, des salles d'eau et des locaux techniques. En raison des délais extrêmement courts, la construction modulaire s'est très vite avérée le seul système capable d'assurer une telle réalisation, grâce à l'utilisation d'éléments industriels en bois préfabriqués et à une durée de montage réduite au minimum.

Le nouveau système composite bois-béton *SupraFloor* a permis de relever ce défi avec élégance. Conjuguant la résistance du béton à la compression et celle du bois à la trac-

tion, il constitue une entité d'une stabilité remarquable. La protection phonique et anti-incendie gagnent en efficacité et des portées plus importantes peuvent aussi être réalisées.

Les éléments de cette construction atteignent jusqu'à 14,5 m de long et un poids de 5 t. La production des 330 éléments nécessaires chez *Erne* n'a duré que 6 semaines. Le montage s'est effectué par étapes de 3 x 5 jours, plus trois semaines pour les travaux d'aménagements intérieurs. Au total, ce projet a pu être réalisé en quatre mois.

*Erne AG Holzbau*  
Werstrasse 3  
CH - 5080 Laufenburg  
<[www.erne.net](http://www.erne.net)>



## Kaba SA - La famille elolegic s'agrandit

*Kaba elolegic* est un petit système de fermeture et de contrôle d'accès complet avec un domaine d'application quasiment illimité. Tous les composants, tels que la serrure, le lecteur, les plaques d'entrée, les supports et les cylindres, sont combinés par l'électronique en un système parfaitement réglé et extrêmement flexible. Des solutions dépassant le contexte des installations de fermeture peuvent être trouvées avec simplicité et sécurité. Les cylindres standard et compacts *Kaba elolegic* sont au cœur des solutions électroniques autonomes. Ces petits chefs d'œuvre de technique comportent au niveau du méplat un mécanisme de verrouillage à moteur commandé électroniquement. Disponible en plusieurs versions (par ex. la variante *T-Line* avec plages horaires), il est alimenté par des piles du com-

merce, disposées dans le bouton du cylindre ou dans un module électronique séparé. Si le dispositif électronique reconnaît une clé autorisée, le moteur est alors accouplé et libère l'accès. La fonction *Kaba elolegic mobile* permet de transmettre à distance au détenteur d'une clé, par exemple à l'aide d'un téléphone mobile, une autorisation d'accès numérique précisément limitée en temps et en lieu.

*Kaba SA*  
Total Access Suisse  
Rte de Prilly 21  
CH - 1023 Crissier  
Tél. 0848 85 86 87  
<[www.kaba.ch](http://www.kaba.ch)>





## Gétaz Romang - Nouveau RAK Center à Bussigny

Gétaz Romang a inauguré en septembre une nouvelle exposition de carrelages et sanitaires à Bussigny.

Près de 200 clients de Gétaz Romang ont vécu le 15 septembre dernier une soirée placée sous le signe des 1001 Nuits, organisée en l'honneur de la nouvelle coopération entre le Groupe Gétaz Romang, numéro un du carrelage sur le marché romand, et RAK Ceramics, leader mondial du carrelage.

Basé aux Emirats, à une heure de Dubaï, RAK est la plus grande usine de carrelage au monde, pouvant produire jusqu'à 100 mio de m<sup>2</sup> par année. L'entreprise RAK ne se contente pas d'être importante de par son volume, elle sou-

haite également se démarquer au niveau qualitatif, grâce à une technologie des plus modernes et la collaboration de designers italiens et espagnols.

Une grande opportunité pour Gétaz Romang qui se réjouit de pouvoir répondre aux attentes de ces clients les plus exigeants.

RAK Center by Gétaz Romang

Ch. de Bas-de-Plan 3

CH - 1030 Bussigny-près-

Lausanne

Tél. 021 671 18 81



## Wogg AG - Siège-table Wogg 35

Le siège-table Wogg 35, design signé Atelier Oi, démontre de façon exemplaire les progrès réalisés par le centre de compétence Wogg AG dans les applications de l'alu composite. Le matériau utilisé est en effet une seule et unique plaque d'alucobond. Le siège-table en U n'est réalisable qu'en appliquant la nouvelle technique de façonnage développée par Wogg AG. La stabilité de ce concept structurel affiné est impressionnante. Les avantages de l'alucobond, mince plaque composite de 6 millimètres - cœur de polyéthylène entre deux feuilles d'aluminium de 0,5 millimètre - sont la légèreté esthétique et physique.

La couche intermédiaire de polyéthylène évite toute vibration, les surfaces incolores éloxées sont extrêmement résistantes et faciles à entretenir. Inoxydable, le meuble est

également apte à l'usage en plein air. 100 % recyclable, il offre une plus-value supplémentaire.

Wogg 35 est disponible en deux formats - court et long. Astuce pratique, deux sièges-tables courts peuvent s'emboîter et se ranger dans un long. Des encoches discrètes au revers facilitent leur extraction.

Wogg AG

Im Grund 16

Dättwil

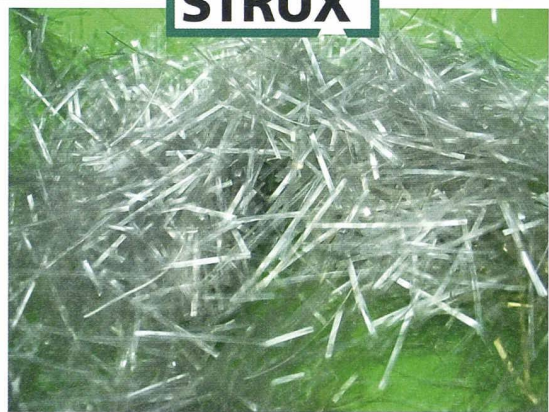
CH - 5405 Baden

<www.wogg.ch>



web : [www.graceconstruction.com](http://www.graceconstruction.com)

**STRUX®**



**Pour le renforcement des bétons,  
prescrivez **STRUX®**,  
la fibre synthétique  
de **Nouvelle Génération !****

En augmentant ductilité et durabilité des bétons, tout en alliant une plus grande sécurité et facilité de mise en oeuvre, les fibres STRUX® vous garantissent qualité et longévité de vos ouvrages en béton. En substitution des armatures métalliques traditionnelles dans les domaines suivants :

- Dallages au sol
- Radiers
- Aires de stockage extérieures
- Pistes cyclables et voirie
- Parkings
- Dallages résidentiels ...

**GRACE**  
Construction Products



# DERNIER MOT

Dans cette page, nous offrons, à un ou plusieurs auteurs, le dernier mot : réaction d'humeur, arguments pour un débat, carte postale ou courrier de lecteurs. L'écrivain Eugène en est l'invité régulier.

## Courriers de lecteurs, à propos du N° 3000 de TRACÉS

Je viens de recevoir le numéro 20 de *TRACÉS*, successeur du *BTSR*, auquel j'ai collaboré durant 8 ans comme rédacteur de la rubrique « architecture ». Je ne m'étonne pas de ne pas avoir trouvé trace explicite de mon activité; j'ai cependant conscience d'avoir semé quelques petits cailloux blancs au long de ces années. La présentation actuelle est plaisante, avec son papier mat et la couleur (toutes choses que je réclamais sans jamais parvenir à l'obtenir). Et le contenu est à la hauteur du contenant, si j'excepte les deux articles de Daniel de Roulet. (...)

Son pèlerinage à Vichy a dû satisfaire son côté marathonien, car pour le reste, on n'y découvre pas grand-chose. Moins, en tout cas, que ce que l'on peut lire depuis 1987 dans l'article de Rémi Baudouin intitulé *L'attitude de Le Corbusier pendant la guerre*, publié aux pages 455 et sq. de la monographie *Le Corbusier, une encyclopédie*, édité par le Centre Georges Pompidou à l'occasion du centième anniversaire de la naissance de Le Corbusier. De Roulet, tel un macarthyste attardé, fouille dans les idées, au mépris des actes. (...) Mais Le Corbusier a déjà eu à affronter de tels auteurs, par exemple Alexandre de Senger, lui aussi architecte à part, dans son ouvrage *Le Cheval de Troie du Bolchévisme* qui tentait de démontrer que le personnage de Corbu n'était que ruse, que ce qu'il faisait, c'était de prêcher le communisme... (...)

Pour ma part, après cela, je continuerai à ne pas lire les bouquins de de Roulet, et je continuerai à lire ceux de Le Corbusier, qui n'a pas fini de me faire réfléchir... Et je me souviens de cette béatitude, qu'un de mes amis pasteur ajoutait à celles contenues dans la Bible: Heureux celui qui n'a rien à dire et qui sait se taire.

François Neyroud, architecte

Cher Monsieur de Roulet,

Le Corbusier fasciste avait été épuré de la culture d'après-guerre et ce n'est que dernièrement que j'avais découvert quelques informations à ce propos. Mais je m'en doutais depuis toujours. Je n'ai jamais aimé les écrits de Le Corbusier, leur ton moralisant et emphatique. Je pense d'ailleurs que son idéologie a fait des ravages dans le monde des architectes. Encore aujourd'hui. Et je n'ai jamais aimé non plus la peinture de Le Corbusier qui est un travail d'amateur. Je pense que le maître n'a jamais étudié la forme du corps humain: l'homme au bras levé du Modulor n'est pas un homme, c'est une sorte d'abstraction qui a inspiré beaucoup de design moderniste des années 50 et 60. (...)

En tout cas merci pour ces articles qui, entre autres, sont très bien écrits. Il faudrait remonter à la lettre de Le Corbusier à Bottai, ministre mussolinien de la culture, où l'architecte, de passage à Rome, offrait ses services au régime.

Bien sûr, il est évident que nul architecte ne peut travailler en-dehors du pouvoir. Cela ne devrait pas être matière à scandale. Mais il y a des limites... Avec mes félicitations.

Tita Carloni, architecte

## TRACÉS

Bulletin technique de la Suisse romande <www.revue-traces.ch>

**Editeur** SEATU Société des éditions des associations techniques universitaires  
Mainaustrasse 35 8008 Zurich Tél. 044 380 21 55 Fax 044 388 99 81 seatu@smile.ch  
Rita Schiess, directrice des éditions

**Régie des annonces** CH romande Künzler-Bachmann Medien AG Rue de Bassenges 4 1024  
Ecublens Tél. 021 691 20 84 Fax 021 693 20 84 CH allemande Künzler-Bachmann Medien AG  
Geltenwillenstrasse 8a Case postale 1162 9001 Saint-Gall Tél. 071 226 92 92 Fax 071 226 92 93

**Abonnement, vente au numéro, adressage** PCL Lausanne, Mme Pintos, tél. 021 317 51 63

**Vente en librairie** Lausanne: BASTAI, l'ar. FNAC, La Fontaine (EPFL) Genève: Archigrahy  
Tarif (TVA 2.6 % comprise - N° de contribuable 249 619) Abonnement d'un an Fr. 175.- (Suisse) /  
Fr. 231.- (EU-USA-CAN) / Fr. 248.- (autres) Numéros isolés Fr. 10.- (port en sus)

Organe des associations

Revue fondée en 1875, paraît tous les quinze jours

**Rédaction** Rue de Bassenges 4 1024 Ecublens Tél. 021 693 20 98 Fax 021 693 20 84 CCP 10-5775-2 Lausanne

**Rédacteurs & rédactrices responsables** Architecture Francesco Della Casa, arch. dipl. EPFL/SIA, Réd. en Chef  
fd@revue-traces.ch Environnement / Nouvelles technologies Anna Hohler, lic. phil., journaliste RP aho@revue-  
traces.ch Génie civil / Jacques Perret, dr. ing. civil dipl. EPFL jp@revue-traces.ch Layout-production Katia  
Freda, arch. dipl. EPFL kf@revue-traces.ch Rédaction des informations SIA Charles Von Büren, Peter Schmid  
SIA, Service de presse, Zurich

**Conseil éditorial** Lorette Coen, essayiste, journaliste, LE TEMPS Xavier Comtesse, directeur romand Fondation Avenir  
Suisse Daniel de Roulet, romancier Renaud Favre, ingénieur civil EPZ, professeur honoraire EPFL Pierre Frey, his-  
torien, directeur des ACM Nicolas Henchoz, ingénieur matériaux EPFL, adjoint à la présidence de l'EPFL Pierre Moia,  
ingénieur civil EPFL Arlette Ortis, architecte, membre du CA de la SEATU Cyrille Simonnet, professeur  
IAUG Nicola Thibaudau, ingénieur mécanicien, consultante en industrie Pierre Veyra, journaliste

**Impression** PCL CP 3513, 1002 Lausanne, tél. 021 317 51 51  
**Graphisme** Atelier Poisson, Av. Morges 33, 1004 Lausanne, tél. 021 311 59 60  
**Paraît chez le même éditeur** tec21 Stafelstrasse 12 cp 1267 8021 Zurich  
Tél. 044 288 90 60 Fax 044 288 90 70 TRACÉS et tec21 sont les organes  
officiels de la SIA

**Changement d'adresse pour membres SIA** SIA, Secrétariat général Todistrasse  
47 8039 Zurich Tél. 044 283 15 15 Fax 044 201 63 35, membre@sia.ch

**Tirage REMIP : 4148** (ISSN 0251-0979)  
Toute reproduction du texte et des illustrations n'est autorisée qu'avec l'accord  
de la rédaction et l'indication de la source.